

## Transliterace a transkripce

Přepis hebrejského textu si klade za svůj úkol:

jednak zachovat sled souhlásek a samohlásek, tj. sled písmen a punktace textu tak, aby bylo možné text v hebrejských znacích znovu rekonstruovat (transliterace) např.

תְּדַדְּ'וֹאֵיִקְשֵׁתָּעַ

jednak také naznačit způsob správného čtení uvedeného textu (fonetická transkripce)

1 א'ָ? 2 בּbB בְּbB 3 גּgG גְּgG 4 דּdD דְּdD 5 הּhH

6 וּwW/vV 7 זּzZ 8 חּhH 9 טּtT

10 יּjJ 20 כּkK כְּkK 30 לּlL 40 מּmM 50 נּnN 60 סּsS

70 עּ'ָ? 80 פּpP פְּpP 90 צּsS

100 קּqQ 200 רּrR 300 שּ'ָ? שׁšŠ 400 תּtT תְּtT

Na konci slova:

500 ךּk 600 םm 700 ןn 800 ףp 900 ףs

Samohlásky:

	לּ lu lū	לוּ lû
ליּ lî	לִּי lī li	לוּ lō
ליּ lē	לֵּי lē	לוּ lō
להּ lē	לֶּה lē lē	לאּ [lǎ] (v nepřízvučné uzavřené slabice)
	להּ lā	לאּ lā
	לאּ la	

Pahlásky:

לּ l <sup>e</sup>	לּ l <sup>á</sup>
לּ l <sup>e</sup>	
לּ l <sup>a</sup>	

## Mt 6,9-13

### ʾābīnū šebbaššāmajīm

ʾāb=otec+nū=nás (genitiv) še=jenž+b=v+ha=těch(\*hal -člen)+šāmajīm=nebesích(-j īm=nesklonný duál)

### jitqadaš šʾmeḵā.

jitqadaš=posvět' se(3.m.sg.impf.ius.hit.q-d-š=světít) šēm=jméno+kā=tebe(gen.).

### tābō' malkūtēkā

tābō'=příjď(3.f. sg.impf.ius.qal.b-w-'=přicházet) malkūt=kralování+kā=tebe(gen.).

### jē'āsē rʾšônkā

jē'āsē=bud' činěna(3.m. sg.impf.ius.nif. ' -s-j=činit) rʾšôn=vůle, zalíbení(m.)+kā=tebe(gen.).

### kʾmô baššāmajīm kēn bā'āreṣ.

kʾmô=jako(kʾ=jak+mā=co) b=v+ha=těch(\*hal -člen)+šāmajīm=nebesích(-j īm=nesklonný duál)  
kēn=tak b=v+hā=té(\*hal -člen, ā-náhradní dloužení před ')+'āreṣ=zemi(f.).

### ʾeṭ-leḥem ḥuqqēnū ten-lānū hajjôm.

ʾeṭ=nota acusativi+=linea maqef+leḥem=chléb(m.) ḥuqqē(st.const. tj.stav vázaný od ḥōq=nařízení, ustanovení, zvyklost, statut, zaslíbení, čas, zákon)+nū=nás(genitiv) ten(2.m.sg.imp.n-t-n)=dej +=linea maqef + lānū (lʾ=k+nū(samohlásky po předložce před zájmeny: sg , 1.î 2. ʾ, ā 3.ô, ā pl.1.ā 2. ā,ā 3.ā,ā)=my)=nám hajjôm(\*hal(člen)=tento+jôm=den)=dnes.

### ûsʾlah-lānū ʾeṭ-ḥōbôtēnū

û(wʾ)=a+sʾlah(2.m.sg.imp.qal.s-l-ḥ)=odpusť-lānū (lʾ=k+nū=my)=nám ʾeṭ=nota acusativi+=linea maqef ḥōbôt(ḥōb=vina, přestoupení)=viny+ē+nū(genitiv)=nás

### kaʾašer sālāḥnū gam-ʾaḥnū lʾhajjābēnū.

ka=jako+ʾašer=kteří sālāḥnū(1.c.pl.pf.qal.s-l-ḥ)=jsme odpustili gam=také-ʾaḥnū=my lʾ=k+ hajjābēnū(hajjābē=dlužníci(pl.st.cs.)) + nū=nás(genitiv))=dlužicím nám.

### wʾal-tʾbī'ēnū līdē nissājôn

wʾ=a+ʾal=at'ne+-(linea makef)+tʾbī'ēnū(2.m.sg.impf.iuss.hif.+suf.b-w-')=uved' nás līdē(lʾ=do+jād(f.du.st.cs)=do rukou nissājôn(f.genitiv)=zkoušky

### kī'īm-ḥallʾšēnū min-hārā'

(kī=neboť'īm=když)=ale+-(linea maqef +ḥallʾšē(2.m.sg.imp.pi.ḥ-l-š+suf.)=vysvobod', zachraň+nū=nás min=od-=linea maqef +hā(člen: \*hal před laryngálou)=toho+rā=zlého'

kî l<sup>o</sup>kā hammamlākâ w<sup>o</sup>haġġ<sup>o</sup>bûrâ w<sup>o</sup>hattip<sup>o</sup> ʿerēt

kî=neboť (l<sup>o</sup>=k+kā=tobě)=tvé ham(člen: \*hal před souhláskou m)+mamlākâ=království  
w<sup>o</sup>=a+haġ(člen: \*hal před explozivou g)+g<sup>o</sup>bûrâ=moc w<sup>o</sup>=i+hat(člen: \*hal před explozivou t)  
+tip<sup>o</sup> ʿerēt=sláva

l<sup>o</sup> ʿôlmê ʿôlāmīm ʿāmēn.

l<sup>o</sup>=na+ʿôlmê(m.pl.st.cs.)=věky ʿôlāmīm= ʿāmēn.

9 אָבִינוּ שְׁבַשְׁמַיִם

יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ:

10 תָּבֵא מַלְכוּתְךָ

יַעֲשֵׂה רְצוֹנְךָ

כְּמוֹ בַשְׁמַיִם כֵּן בָּאָרֶץ:

11 אֶת-לֶחֶם חֲקֵנוּ תֵן-לָנוּ הַיּוֹם:

12 וְסַלַּח-לָנוּ אֶת-חַבּוֹתֵינוּ

כַּאֲשֶׁר סַלַּחְנוּ גַם-אֲנַחְנוּ לְחַיְבֵינוּ:

13 וְאַל-תְּבִיאֵנוּ לְיַדֵּי נְסִיוֹן

כִּי אִם-חַלְצָנוּ מִן הָרָע

כִּי לָךְ הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת

לְעוֹלָמֵי עוֹלָמֵי אָמֵן:

# 9 אָבִינוּ שְׁבַשְׁמַיִם

ʾābīnū šəbbaššāmajīm

ʾāb=otec+nû=nás (genitiv) šə=jenž+b=v+ha=těch(\*hal -člen)+šāmajīm=nebesích(-j īm=nesklonný duál)

## יְתַקְדָּשׁ שְׁמֶךָ:

jitqadaš š<sup>o</sup>meḵā.

jitqadaš=posvět' se(3.m.sg.impf.ius.hit.q-d-š=světít) šēm=jméno+kā=tebe(gen.).

# 10 תָּבֵא מַלְכוּתְךָ

tābō' malkūtēkā

tābō'=přijď(3.f. sg.impf.ius.qal.b-w-'=přicházet) malkūt=kralování+kā=tebe(gen.).

## יַעֲשֶׂה רְצוֹנְךָ

jē'āsē r<sup>o</sup>šōnkā

jē'āsē=bud' činěna(3.m. sg.impf.ius.nif. '-ś-j=činit) r<sup>o</sup>šōn=vůle, zalíbení(m.)+kā=tebe(gen.).

## כִּמּוֹ בְּשָׁמַיִם כֵּן בְּאָרֶץ:

k<sup>o</sup>mō baššāmajīm kēn bā'āreṣ.

k<sup>o</sup>mō=jako(k<sup>o</sup>=jak+mā=co) b=v+ha=těch(\*hal -člen)+šāmajīm=nebesích(-j īm=nesklonný duál)  
kēn=tak b=v+hā=té(\*hal -člen, ā-náhradní dloužení před ')+'āreṣ=zemi(f.).

# 11 אֶת-לֶחֶם חֻקֵּנוּ תֵן-לָנוּ הַיּוֹם:

ʾeṭ-leḥem ḥuqqēnū ṭen-lānū hajjôm.

ʾeṭ=nota acusativi+ -=linea maqef+leḥem=chléb(m.) ḥuqqē(st.const. tj.stav vázaný od ḥōq=nařízení, ustanovení, zvyklost, statut, zaslíbení, čas, zákon)+nū=nás(genitiv) ṭen(2.m.sg.imp.n-t-n)=dej + -=linea maqef + lānū (l<sup>o</sup>=k+nū(samohlásky po předložce před zájmeny: sg, 1.î 2. <sup>o</sup>, ā 3.ô, ā pl.1.ā 2. ā,ā 3.ā,ā)=my)=nám hajjôm(\*hal(člen)=tento+jôm=den)=dnes.

# 12 וְסַלַח-לָנוּ אֶת-חַבּוֹתֵינוּ

ūs<sup>o</sup>lah-lānū ʾeṭ-ḥōbôtēnū

û(w<sup>o</sup>)=a+s<sup>o</sup>lah(2.m.sg.imp.qal.s-l-ḥ)=odpust'-lānū (l<sup>o</sup>=k+nū=my)=nám ʾeṭ=nota acusativi+ -=linea maqef ḥōbôt(hōb=vina, přestoupení)=viny+ê+nū(genitiv)=nás

כַּאֲשֶׁר סָלַחְנוּ גַם-אֲנַחְנוּ לְחַיְבֵינוּ:

ka<sup>a</sup>šer sālahnû gam-<sup>a</sup>nahnû l<sup>h</sup>hajjābēnû.

ka=jako+<sup>a</sup>šer=kteří sālahnû(1.c.pl.pf.qal.s-l-h)=jsme odpustili gam=také-<sup>a</sup>nahnû=my l<sup>h</sup>=k+  
+hajjābēnû(hajjābē=dlužníci(pl.st.cs.)) nû=nás(genitiv))=dlužicím nám.

13 וְאֶל-תְּבִיאֵנוּ לְיָדֵי נִסְיֹן

w<sup>o</sup> al-t<sup>o</sup>bī' ênû lîdê nissājôn

w<sup>o</sup>=a+<sup>o</sup>al=at' ne+-(linea makef)+t<sup>o</sup>bī' ênû(2.m.sg.impf.iuss.hif.+suf.b-w-')=uved' nás  
lîdê(l<sup>o</sup>=do+jād(f.du.st.cs)=do rukou nissājôn(f.genitiv)=zkoušky

כִּי אִם-חֲלָצְנוּ מִן הָרָע

kî 'īm-ħall<sup>o</sup>šēnû min-hārā'

(kî =neboť 'īm=když)=ale+--linea maqef +ħall<sup>o</sup>šē(2.m.sg.imp.pi.ħ-l-  
š+suf.)=vysvobod',zachraň+nû=nás min=od--linea maqef +hā(člen: \*hal před  
laryngálou)=toho+rā'=zlého'

כִּי לָךְ הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֵרֶת

kî l<sup>o</sup>kā hammamlākā w<sup>o</sup>haḡg<sup>o</sup>bûrā w<sup>o</sup>hattip' eṛeṭ

kî=neboť (l<sup>o</sup>=k+kā=tobě)=tvé ham(člen: \*hal před souhláskou m)+mamlākā=království  
w<sup>o</sup>=a+haḡ(člen: \*hal před explozivou g)+g<sup>o</sup>bûrā=moc w<sup>o</sup>=i+hat(člen: \*hal před explozivou t)  
+tip' eṛeṭ=sláva

לְעוֹלָמִי עוֹלָמִים אָמֵן:

l<sup>o</sup> 'ôlmê 'ôlāmīm 'āmēn.

l<sup>o</sup>=na+'ôlmê(m.pl.st.cs.)=věky 'ôlāmīm= 'āmēn.